

Eixo temático 7

Línguas minorizadas, cultura e tradução

Análise sociolinguística e acústica para a elaboração de um roteiro de audiolegendagem de um filme em portunhol

Helena Santiago Vigata¹⁵²

Focado no filme brasileiro *A superfície da sombra* (2017), anunciado como o primeiro filme falado em portunhol, este trabalho apresenta a análise interdisciplinar que norteou a elaboração de um roteiro de audiolegendagem para o público com deficiência visual brasileiro a partir de uma 'abordagem de tradução sem fronteiras', que visa traduzir a diferença sem recorrer à assimilação e homogeneização, pensando a fronteira como forma de desafiar o paradigma nacional e monolíngue (Burneo Salazar, 2019). No filme original, as partes em portunhol foram legendadas em português, assumindo a necessidade de tradução por parte do público brasileiro. Para o público cego, as audiolegendas – legendas concebidas para ser faladas – poderiam ser criadas em português padrão, mas uma variedade híbrida que permita perceber a existência de uma variante fronteiriça sem prejudicar a compreensão dos diálogos pode ser mais adequada para este projeto. Pensando nisso, após selecionar um excerto do filme, foi realizada uma análise sociolinguística (Lipski, 2006, 2017; Amaral, 2009) e um perfil vocal e análise acústica (Camargo; Madureira, 2008) dos recursos linguísticos da personagem Blanca com o objetivo de sugerir um roteiro de audiolegendagem com pistas fonéticas e prosódicas.

Palavras-chave: Audiolegendagem; Portunhol; Sociolinguística; Tradução sem fronteiras; Perfil vocal e acústico.

¹⁵² Doutora. UnB hsantiago@unb.br